

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «ДЕРЕВО» В АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Голубева Мария Сергеевна, Сорокина Эльвира Анатольевна

ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет»,
г. Москва

В нашем исследовании в качестве объекта анализа выступает перевод поэтического текста. Языковым материалом для исследования послужили два оригинальных текста (тексты С. Есенина «Клен, ты мой опавший...» и Г. Гейне «Ein Fichtenbaum») и их переводы (два перевода русского стихотворения С.Есенина на английский язык, четыре перевода



на русский язык и десять переводов на английский язык стихотворения Г. Гейне). Известно, что понятие «дерево» присутствует в каждой национальной языковой картине мира, являясь важным компонентом национальной культуры. Многие государства используют понятие «дерево» в качестве национального символа на государственных флагах и гербах. Поэтому понятие «дерево» считается лингвокультурным концептом, оказывающим большое влияние на формирование национальной лингвокультуры и национального менталитета. В русской национальной языковой картине мира концепт «дерево» имеет особое значение, поскольку русскому человеку свойственно олицетворять понятие «дерево» и приписывать деревьям чисто человеческие черты характера и поведения. Способность русского человека таким образом воспринимать природу (в частности, — дерево) считаем одним из составных компонентов русской **духовности**. Произведенное от слов «душа», «дух», слово «духовность» связано с характеристикой поведения языковой личности, совершающей речевые, бытовые, профессиональные поступки. Используясь во многих научных отраслях современного знания, данное слово имеет множество толкований. В исследовании мы опираемся на определение, данное в словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: «**Духовность**, и, жен. Свойство души, состоящее в преобладании духовных, нравственных и интеллектуальных интересов над материальными» (Толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой).

Обзор современной научной литературы позволяет говорить о том, что одним из главнейших принципов является принцип антропоцентризма, согласно которому в центре внимания исследователя находится **языковая личность**. Принцип антропоцентризма присутствует и в языкознании (во всех его проявлениях, в том числе — в переводоведении). В процессе перевода для передачи в полном объеме переводимой информации важное место занимает поиск эквивалентного слова. Установлено, что метод реверсивности помогает уточнить степень эквивалентности разноязычных лексем. При переводе поэзии с одного языка на другой необходимо учитывать и эмоциональную сторону произведения.

Поэты Сергея Есенина не без оснований называют русским народным поэтом. Многие его стихотворения положены на музыку, и, став песнями, стали еще более любимы народом. Поэзия С.А. Есенина является частью русской национальной культуры. При сравнении степени выразительности есенинского стиха, его эмоциональности, подчеркнутой грамматическими средствами русского языка (уменьшительно-ласкательные суффиксы) можно с уверенностью говорить о том, что в английском языке несколько утрачена степень этих явлений. Считаем, что оригинал гораздо выразительнее, чем его переводы. Те слова и выражения, которые есть в русском языке зачастую отсутствуют в английском, вместо них переводчик вынужден использовать эквиваленты, которые порой не имеют той эмоционально-выразительной окраски, которая присуща переводимым русским словам. При анализе русских переводов немецкого



стихотворения становится очевидным то, что русские поэты-переводчики используют в основном синтетический перевод. Английские переводчики используют в основном аналитический перевод.

Наше исследование показало, что в переводческой тактике, свойственной каждому переводчику, наблюдаются черты сходства в восприятии оригинального текста и черты различий. Различия в выборе английского эквивалента русскому названию дерева могут быть вызванными как отсутствием четкого эквивалента, так и наличием различий в грамматической системе английского и русского языков. Стилистические различия между оригинальным текстом и текстами перевода возникают уже из намерений переводчика. Результаты исследования позволяют говорить о том, что каждый текст (оригинальный и его переводы) можно рассматривать как самостоятельное произведение со своей ритмикой, со своими образами, со своей эмоциональной выразительностью. Считаем, что стихотворения С.Есенина и Г.Гейне, переведенные на другие языки, стали своеобразным мостиком между национальными лингвокультурами.